

# Recherche documentaire musico-linguistique: compte rendu d'une sélection

Sophie Aubin  
Universitat de València, Espagne  
sophie.aubin@uv.es



Synergies Espagne n° 4 - 2011 pp. 185-189

Reçu le 15-11-2010/Accepté le 31-01-2011

**Résumé :** Une recherche documentaire sur le réseau des revues Synergies du GERFLINT, ayant pour objectif de rassembler des travaux musico-linguistiques, n'est possible qu'à l'aide d'une méthode sélective fondée sur des critères d'explicité musicale et de qualité. Les quatre articles ainsi recueillis mettent en lumière la relation étroite qui unit les éléments musicaux, linguistiques et culturels et bénéficient d'une seconde synergie : signalement, compte rendu de lecture, augmentation de leur visibilité.

**Mots-clés :** musique, langue, culture, base de données, visibilité, rediffusion

## Búsqueda documental músico-lingüística: reseña de una selección

**Resumen:** Una búsqueda documental en la red de revistas Synergies del GERFLINT, con el objetivo de reunir trabajos músico-lingüísticos, sólo es posible mediante un método selectivo basado en criterios explícitamente musicales y de calidad. Así, los cuatro artículos recogidos ponen de relieve la relación estrecha que une los elementos musicales, lingüísticos y culturales, y gozan de una segunda sinergia: localización, reseña de lectura, aumento de su visibilidad.

**Palabras clave:** música, lengua, cultura, base de datos, visibilidad, redifusión

## A musical-linguistic bibliographical search: A brief description of a selection

**Abstract:** A document search in GERFLINT Synergies journals - with an aim to compile music-linguistic works, can only be carried out through a selection based on musical and quality criteria. Thus, the four selected articles stress the close relation that links musical, linguistic and cultural elements. Besides, they share a second synergy: localisation, review, more visibility.

**Keywords:** music, language, culture, databases, visibility, projection

## Caractéristiques du terrain et critères de sélection

L'objectif initial était d'élaborer un parcours musical sur l'ensemble du réseau des revues *Synergies* du GERFLINT, moteur de lectures qui allait rejoindre d'autres « visites guidées » déjà proposées<sup>1</sup>. Mais se livrer à une recherche documentaire sur « la musique », dans une trentaine de revues de sciences humaines, c'est se placer sur une curieuse mosaïque disciplinaire car musique et musicalité affluent au détour de nombreuses

pages de littérature, poésie, chanson, phonétique, didactique des langues, etc. Une fois cette difficulté soulignée, il faut cependant reconnaître qu'entreprendre toute recherche documentaire sur la base de données et de connaissances du GERFLINT est un privilège car les revues *Synergies* qui s'y trouvent systématiquement répertoriées et référencées se caractérisent par leur vaste couverture épistémologique, leur extension géographique et le rassemblement de leur diversité dans un réseau unique, directement accessible en ligne. Ce mode ouvert et réticulaire de diffusion des recherches place le documentaliste dans un environnement éditorial aussi varié que (co)ordonné.

Pour en revenir à notre récolte musicale, elle peut être aussi pauvre qu'abondante. D'une part, musicologues, professeurs de pédagogie musicale, de langage musical, de chant et d'instrument de musique, compositeurs, acousticiens, psychologues musicaux d'expression scientifique francophone s'aventurent encore peu souvent sur ce réseau ou n'y sont pas assez invités. D'autre part, dans le domaine de la didactique des langues et de l'enseignement de l'oral, de la prononciation, certains auteurs, en nombre très restreint, se situent d'emblée dans le fait musical et déclarent ouvertement leur approche pendant que d'autres, en bien plus grand nombre, semblent résister à la tentation d'inclure dans leurs mots-clés les termes les plus musicaux (musique, musicalité, musicale, rythme, mélodie) auxquels le lecteur pourrait s'attendre puisque leur recherche se situe pleinement dans les domaines de l'oralité, de la voix, de l'écoute, de la relation entre la production sonore et la graphie, la sensibilité auditive et affective. Ce paradoxe de la domination du sous-entendu musical dans le domaine des langues et de leur enseignement est encore de nos jours une tonique générale qui ne facilite guère la tâche du chercheur et du bibliographe et prive à notre sens ces travaux d'un écho supérieur s'ils avaient reçu des accents musicaux plus marqués. Plusieurs options se profilent, de l'exhaustivité à la sélectivité :

- Recueillir, quel que soit leur domaine, toutes les études traitant de phénomènes sonores et musicaux d'une manière proche, lointaine, ouverte, sous-entendus nous donnerait une liste kilométrique de références,
- Rassembler des articles portant l'emprunte de la musicalité, versant sur la chanson, la poésie, l'oral, la phonétique, la prosodie, le théâtre musical dépasse également les normes de notre espace et pourrait faire, ultérieurement, l'objet de parcours de lectures spécifiques,
- Ne retenir que les textes se plaçant dès leur titre dans le domaine musical, en harmonie avec la langue et la culture.

La troisième option étant la plus réaliste<sup>2</sup>, quatre articles appartenant à trois revues différentes (*Synergies Pays Riverains de la Baltique*, *Synergies Royaume Uni et Irlande* et *Synergies Italie*) ont pu être sélectionnés<sup>3</sup>.

#### « La musique comme langue de communication dans le dialogue des cultures »

Maia Muldma. 2009. *Synergies Pays Riverains de la Baltique*, n°6, pp. 249-262. In : *Problématiques culturelles dans l'enseignement-apprentissage des langues-cultures. Mondialisation et individualisation : approche interdisciplinaire*. Coordonné par Aleksandra Ljalikova et Christian Puren. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Baltique6/muldma.pdf>

Placée dans une rubrique finale intitulée « Sur le vif », cette recherche, menée dans le contexte éducatif multiculturel de l'Estonie, dans le but prioritaire de rapprocher les communautés et les écoles estoniennes et russophones, apporte des éléments

de réponse (tout à fait pertinentes pour d'autres pays et contextes éducatifs) à une question essentielle : *Dans quelle mesure la musique peut-elle jouer le rôle de langue de communication pour la formation du dialogue des cultures ?* L'article est divisé en deux parties. Dans la première, théorique, fortement documenté, l'auteure fait d'abord le point sur le concept de musique considérée comme *forme socioculturelle de la conscience*, langue de communication ou musique universelle, lorsqu'elle devient le siège d'expériences émotionnelles partagées. Ainsi, l'écoute d'une même musique par des auditeurs de cultures très différentes peut susciter les mêmes émotions ou des réactions capables de faciliter la communication. Elle fait ensuite une précieuse récapitulation des points communs et différences entre *la musique* et *les langues* sans oublier l'analogie entre la langue et la musique. Enfin, elle insiste sur la complexité de *la pensée musicale* dont l'origine remonte au XVIII<sup>e</sup> siècle et dont il est essentiel de connaître la formation qui dépend de multiples facteurs sociaux et individuels surtout si l'on songe à prendre une œuvre musicale comme *objet de dialogue*. Dans la seconde partie, l'auteure donne la parole aux professeurs de musique pour la réalisation d'une vaste enquête. Celle-ci tend à démontrer qu'à travers la création musicale, les supports pédagogiques musicaux, le dialogue entre les élèves de culture différentes s'établit plus facilement, jusqu'à *la création d'un espace culturel commun*.

Le lecteur pourrait regretter que le terme « musique », employé au singulier tout au long de la démonstration, ne soit pas défini dans le cadre de cette recherche, surtout lorsque cette musique est comparée aux « langues » au pluriel. On déduit cependant qu'il s'agit de « la musique » pris au sens le plus général et que le terme recouvre tous les systèmes musicaux, y compris le chant et la création musicale, dans la mesure où ils sont capables de provoquer un éveil émotionnel partagé par diverses communautés culturelles et servir d'outil de communication.

A l'issue de la lecture de cet article, on mesure combien l'étude du rôle joué par la musique de la langue maternelle et la musique de la langue de la culture de l'autre, dans la formation de la *pensée musicale*, est également d'une importance primordiale pour le succès de l'établissement d'un dialogue des cultures durable.

Soulignons pour finir que les professeurs de musique et ceux de langues maternelles et étrangères ont en commun le grand avantage de pouvoir introduire des supports pédagogiques musicaux en liaison avec des langues-cultures variées dans le but de développer l'écoute, d'enrichir la *pensée musicale* et d'exercer une influence positive non seulement sur l'apprentissage des musiques et des langues elles-mêmes mais aussi sur le dialogue des cultures.

#### « Voix et langues en musique irlandaise »

Erick Falc'her-Poyroux. 2008. *Synergies Royaume Uni et Irlande*, n°1, pp.21-32. In : *Regards sur les langues et les identités*. Coordonné par Michael Kelly.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/RU-Irlande/poyroux.pdf>

L'article d'Erick Falc'her-Poyroux est défini modestement par son auteur comme *une brève étude des modes d'expression chantés irlandais*. Mais il retrace l'histoire de la musique et du chant irlandais traditionnels, de l'antiquité jusqu'à nos jours, en passant par une description précise des caractéristiques de chaque chant (le sean-nós, la ballad, etc.) et par une analyse de la présence du gaélique et de l'anglais dans ce

mode d'expression, le tout en liaison directe avec l'identité et les traits fondamentaux de la culture irlandaise. Lecture achevée, on emporte avec soi la certitude que pour mieux aborder et comprendre l'évolution de la société irlandaise, une écoute de son patrimoine culturel musical est indispensable.

« **La description de la voix dans la musique contemporaine** »

Valérie Durand. 2007. *Synergies Italie*, n°3, pp. 111-120. In : *Les langues de spécialité : regards croisés*. Coordonné par Marie-Berthe Vittoz.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie3/durand.pdf>

Cette recherche est placée dans une partie intitulée « Lexiques et discours de spécialité ». Utilisant pour son analyse un corpus de 600 unités lexicales environ, extraites du discours musical spécialisé de la voix dans la musique contemporaine, Valérie Durand relève, en comparant souvent avec le sens en langue générale, que les musicologues et spécialistes de ce domaine orientent la description de la voix de deux manières, radicalement opposées et complémentaires : d'une part, la voix est *instrumentalisée*, c'est-à-dire décrite avec le lexique acoustique et rythmique qui sert à caractériser un instrument de musique ; d'autre part, la voix est *humanisée* à l'extrême avec une tendance à la rupture de l'opposition parlée/chantée. Ceci démonte l'idée reçue selon laquelle la musique contemporaine serait *savante, intellectuelle, expérimentale, difficile*.

Qu'il s'agisse d'instrumentalisation ou d'humanisation, les compositeurs et musicologues n'hésitent pas à jouer sur le lexique ou à utiliser la phonétique à leur manière afin de *libérer la voix* et éveiller la *sensibilité musicale*. Ils emploient, par exemple, des expressions peu courantes mais bien parlantes : *le chanté presque parlé, le parlé rythmé*, etc. Ajoutons qu'il est difficile de ne pas songer aux bienfaits de l'instrumentalisation de la voix et au recours à ce genre de flexibilité lexicale dans tous les domaines dans lesquels la voix humaine est soumise à une éducation particulière, sans exclure bien sûr, la voix en langue étrangère.

« **L'italien et le français dans le vocabulaire musical. Emprunt ou traduction ?** »

Danielle Bouverot. 2010. *Synergies Italie*, n°6, pp. 53-58. In : *Synonymie et traduction. Du lexique à la rhétorique*. Coordonné par Anna Battaglia et Joëlle Gardes Tamine.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie6/bouverot.pdf>

Danielle Bouverot, constatant l'importance des mots italiens ou d'origine italienne dans les écrits portant sur la musique, prélève une série de termes musicaux, dont la relation avec la langue italienne est attestée (emprunt ou traduction) dans des dictionnaires des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles spécialisés en musique, en liaison avec deux éditions du Dictionnaire de l'Académie française de la même époque, dans le but d'évaluer la place de l'italien dans des dictionnaires adressés à des publics différents. Prudente dans ses conclusions, en raison de la découverte d'incohérences, du manque de précision de certains lexicographes, du rôle de l'oral, elle se montre par contre très claire sur la relation entre la passion pour la musique italienne et la *vogue du vocabulaire italien*, le tout s'inscrivant dans le cadre culturel plus général de l'*italianisme* qui règne en Europe à l'époque.

## Rediffusion scientifique francophone en réseau

Somme toute, le fait de sélectionner, regrouper, rendre compte de recherches publiées dans des revues scientifiques entre dans la catégorie des actes éditoriaux les plus traditionnels, mettant en relief, dans ce cas, les bienfaits du dialogue entre des disciplines linguistiques, musicologiques, socioculturelles. Cette action, lorsqu'elle est menée dans le cadre du programme de diffusion scientifique du GERFLINT, devient une rediffusion contextualisée d'articles choisis. Ces travaux documentaires s'avèrent de plus en plus nécessaires à notre époque : nous savons en effet combien la littérature scientifique est désormais placée sous le signe de l'accès libre et ouvert, ce dont nous nous réjouissons ; mais elle est aussi soumise à de nombreux aléas : mobilité textuelle, évolution des modes de lecture, variabilité de la visibilité (de la faible accessibilité jusqu'aux multiples moissonnages), risques de dispersion.

## Notes

<sup>1</sup> Aubin, S. 2009. « Synergies lectrices : les TICE dans les revues du GERFLINT ». *Synergies Algérie*, n°8, pp. 253-262.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie8/aubin.pdf> (consulté le 04/04/2011)

Aubin, S. 2011a. Programme de diffusion et de lecture de recherches francophones : visite guidée du réseau GERFLINT. In: *Construcción de identidades y cultura del debate en los estudios en lengua francesa*. Mercedes Sanz, Joan Verdegall (eds.). Castellón: Universitat Jaume-I, col·lecció e-Estudis Filològics/4, pp. 636-649.

Aubin, S. 2011b. « L'auteur et son oeuvre dans les revues du GERFLINT (2003-2010) ». Parcours de lectures dans le réseau des revues *Synergies*. <http://www.gerflint.eu> (consulté le 25-07-2011)

<sup>2</sup> Voir également 2008. « Musiques, langues, cultures et didactique pour une compréhension humaine ». *Synergies Espagne*, n°1.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne1/Espagne1.html> (consulté le 04/04/2011)

<sup>3</sup> Les mots et expressions en italique sont extraits des articles.